

未名译库·语言与文字系列

现代语言学教程

A Course In Modern Linguistics

[美] 霍凯特 著
索振羽 叶蜚声 译

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

现代语言学教程/[美] 霍凯特(Hockett, C. F.)著;索振羽,叶蜚声译,-北京:北京大学出版社,2002.3

(未名译库:语言与文字系列)

本书原文:A Course In Modern Linguistics

ISBN 7-301-04992-7

I. 现… II. ①霍… ②索… ③叶… III. 语言学-高等学校-教材 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 039008 号

书 名: 现代语言学教程

著作责任者:[美]霍凯特 著 索振羽 叶蜚声 译

责任编辑:张文定

标准书号:7-301-04992-7/H·0614

出版者:北京大学出版社

地址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网址:<http://cbs.pku.edu.cn>

电话:出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752032

电子信箱:zpup@pup.pku.edu.cn

排印者:华伦图文制作中心 82871385

印刷者:北京大学印刷厂

发行者:北京大学出版社

经销者:新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 21.375 印张 630 千字

1986 年 10 月第 1 版 2002 年 3 月第 2 版

2002 年 3 月第 2 版第 1 次印刷

定 价:38.00 元

《未名译库》出版前言

百年来,被誉为最高学府的北京大学与中国的科学教育和学术文化的发展紧密地联系在一起。北大深厚的文化积淀、严谨的学术传统、宽松的治学环境、广泛的国际交往,造就了一代又一代蜚声中外的知名学者、教授。他们坚守学术文化阵地,在各自从事的领域里,写下了一批在中国学术文化史上产生深远影响的著作。同样,北大的学者们在翻译外国学术文化方面也做出了不可估量的贡献。

1898年6月,早在京师大学堂筹办时,总理衙门奏拟的《京师大学堂章程》第五节中就明确提出“开设编译局,……局中集中中西通才,专司纂译”。1902年1月,光绪发出上谕,将成立于1862年,原隶属于外务部的同文馆,归并大学堂。同年4月,京师大学堂管学大臣张百熙奏请光绪,“推荐精通西文,中学尤有根底”的直隶候补道严复,充任译书局总办,同时又委任林纾为译书局笔述。也在这一年,京师大学堂成立了编书处,任命李希圣为编书处总纂。译书局、编书处的成立和同文馆的并入,是北京大学全面翻译外国图书和从事出版活动的开始,也是中国大学出版活动的开始。1902年,是北京大学出版社的创设之年。

辛亥革命以前,京师大学堂就翻译和出版过不少外国的教科书和西学方面的图书。这批图书,成为当时中国人睁眼看世界的重要参考书。从严复到蔡元培、蒋梦麟、胡适等校长执掌北大期间,北大更是以空前的热忱翻译了大量的外国作品。二三十年代,当年商务印书馆出版的“汉译世界名著丛书”及“万有文库”中的许多译者来自北大。一百年来,在北大任教过的严复、林纾、鲁迅、周作人、杨昌济、林语堂、梁实秋、梁宗岱、朱光潜、冯至、曹靖华、金克木、马坚、贺麟、洪谦、宗白华、周一良、齐思和、唐钺、刘振赢、赵梦蕙、杨周翰、郭麟

阂、闻家驷、罗大冈、田德望、吴达元、高名凯、王力、袁家骅、岑麒祥等老一辈学者,以及仍在北大任教的季羨林、杨业治、魏荒弩、周辅成、许渊冲、颜保、张世英、仲跻昆、刘安武、桂裕芳、蔡鸿滨、厉以宁、朱龙华、张玉书、范大灿、王式仁、陶洁、顾蕴璞、罗芃、赵振江、赵德明、杜小真、申丹等老中青三代学者,在文学、哲学、历史、语言、心理学、经济学、法学、社会学、政治学等社会科学与人文科学领域里,以扎实的外语功力、丰厚的学识、精彩的文笔译介出了一部又一部外国学术文化名著,许多译作已成为传世经典。在他们的译作中体现了中国知识分子对振兴中华民族的责任和对科学文化的关怀,为我们民族不断地了解和吸收外国的先进文化架起了一座又一座的桥梁。

值此北大出版社建立 100 周年之际,我社决定推出大型丛书“未名译库”(Weiming Translation Library)。“译库”为综合性文库。文库以学科门类系列及译丛两种形式出版。学科门类系列包括:哲学与宗教系列、文学与艺术系列、语言与文字系列、历史与考古系列、社会学与人类学系列、传播与文化系列、政治学与国际关系系列、经济与管理系列等;译丛为主题性质的译作,较为灵活,推出的有“经济伦理学译丛”、“新叙事学理论译丛”、“心理学译丛”等等。“未名译库”为开放性文库。未名湖是北大秀丽风光的一个象征,同时也代表了北大“包容百川”的宽广胸襟。本丛书取名为“未名译库”,旨在继承北大五四以来“兼容并包”的学术文化传统。我们将在译库书目的选择(从古典到当下)和译者的遴选上(不分校内校外)体现这样一种传统。我们确信,只有将人类创造的全部知识财富来丰富我们的头脑,才能够建设一个现代化的社会。我们将长期坚持引进外国先进文化成果,组织翻译出版,为为人民服务,为我国现代化的建设服务。

由于我们缺乏经验,在图书的选目与翻译上存在不少疏漏,希望海内外读书界、翻译界提出批评建议,使“未名译库”真正能成为一座新世纪的“学术文化图书馆”。

《未名译库》编委会

2002 年 3 月

目 录

再版说明	索振羽 1
译 序	索振羽 叶蜚声 3
作者简介	5
中译本序	霍凯特 7
前 言	11

第 一 章 绪论	1
----------------	---

壹 通过声音发信号:音系

第 二 章 音位	13
第 三 章 音位的标记	25
第 四 章 英语的语调	32
第 五 章 英语的重音	46
第 六 章 英语的音渡	53
第 七 章 语音学	62
第 八 章 辅性音的发音	69
第 九 章 元性音的发音;节拍和协同	77
第 十 章 音位配列;羡余	84
第 十 一 章 音位系统的类型	93
第 十 二 章 音位分析	103
第 十 三 章 音位和声音	116

贰 音系和语法:不同的模式层面

第 十 四 章 语素	125
------------------	-----

第十五章	语素和音位·····	139
第十六章	语言的构造·····	151

叁 语法系统

第十七章	直接成分·····	161
第十八章	形类和结构·····	170
第十九章	词·····	178
第二十章	词法和句法·····	189
第二十一章	句法结构类型:向心结构·····	195
第二十二章	句法结构类型:离心结构·····	205
第二十三章	句子和分句·····	215
第二十四章	屈折·····	227
第二十五章	句法连接的种类·····	232
第二十六章	词类·····	239
第二十七章	语法范畴·····	248
第二十八章	派生·····	259
第二十九章	表层语法和深层语法·····	265
第三十章	替代形式·····	272
第三十一章	语法的核心·····	281

肆 语素音位系统

第三十二章	语素音位系统·····	289
第三十三章	交替的类型·····	294
第三十四章	典型形式和经济·····	312
第三十五章	音位外形的次要作用·····	321

伍 习语

第三十六章	习语的形成·····	331
-------	------------	-----

第三十七章	习语的类型·····	338
-------	------------	-----

陆 共时方言学

第三十八章	个人方言、方言、语言·····	351
第三十九章	共同核心和总体模式·····	360
第四十章	美国英语的重读音节核心·····	368

柒 语言的个体发生

第四十一章	语言的个体发生·····	383
-------	--------------	-----

捌 种系发生

第四十二章	种系发生学的变化·····	395
第四十三章	古英语和中古英语·····	402
第四十四章	种系发生学变化的种类·····	410
第四十五章	种系发生学变化的成因·····	418
第四十六章	创新和留存·····	424
第四十七章	借用的条件·····	433
第四十八章	借用的种类·····	439
第四十九章	顺应和冲击·····	448
第五十章	类推创新·····	456
第五十一章	类推的另一些类型·····	463
第五十二章	语音演变的性质·····	470
第五十三章	合并和分裂·····	476
第五十四章	语音演变的结果·····	481

玖 语言的史前情况

第五十五章	内部构拟·····	491
-------	-----------	-----

第五十六章	方言地理学·····	500
第五十七章	比较法·····	520
第五十八章	构拟音位系统·····	530
第五十九章	构拟语素音位和语法·····	545
第六十章	比较法的其他结果·····	551
第六十一章	语言年代学·····	564

拾 文 字

第六十二章	文字·····	577
-------	---------	-----

拾壹 文 学

第六十三章	文学·····	589
-------	---------	-----

拾贰 人在自然界中的地位

第六十四章	人在自然界中的地位·····	605
-------	----------------	-----

语言名称附录·····	620
-------------	-----

文献目录·····	636
-----------	-----

汉英术语对照表·····	646
--------------	-----

再版说明

《现代语言学教程》(*A Course In Modern Linguistics*; 作者是美国当代著名语言学家 C.F. 霍凯特)是美国结构语言学的一部集大成的理论著作,又是论述语言学各方面问题的一部优秀教材。1984年,经梅祖麟教授联系,霍凯特先生授权,北京大学出版社出版了《现代语言学教程》的中译本(分上、下两册出版:上册,包括原书的第一章至第三十五章,1986年第一版;下册,包括原书的第三十六章至第六十四章以及全书的附录、索引,1987年第一版),出版后深受广大读者的喜爱。

近几年来,译者和出版社收到不少读者的来信,要求重印或再版中译本《现代语言学教程》一书。现在好消息传来了:北京大学出版社决定再版中译本《现代语言学教程》。

再版的中译本《现代语言学教程》将上下两册合并为一册(英文版即一册)。

再版的中译本《现代语言学教程》的译文保持原样不变,只是订正了几处印刷错误和个别的翻译上不够精确的词语。

借为中译本《现代语言学教程》写再版前言的机会对北京大学出版社表示衷心的感谢,对为再版这本书尽过力的女士们、先生们表示谢意。

我尊敬的合作者叶蜚声教授已于1998年8月23日去世了(我深深地怀念他),写再版前言的任务只能由我一个人来承担了。

索振羽

2001年8月5日

于北京大学燕北园

译 序

霍凯特的《现代语言学教程》(*A Course In Modern Linguistics*)出版于1958年,它是美国结构语言学的集大成的理论著作,又是论述语言学各方面问题的综合教材。问世以来,历经语言学各种新兴理论卷起的风暴,一再重印,并出版了波兰文译本(1969)和西班牙文译本(1971),至今仍受到语言学界的重视,被公认为全面、扎实、稳妥的现代语言学教程。

霍凯特早年受到美国结构语言学的三位创始人鲍阿斯(Franz Boas)、萨丕尔(Edward Sapir)、布龙菲尔德(Leonard Bloomfield)的指导,在学派的发展过程中不断发表重要文章(马丁·裘斯的《语言学论文选读》所选43篇重要论文中有霍凯特的7篇,是入选论文最多的),到了50年代后期,成了这个学派的主帅。他的《现代语言学教程》可以说是总结了美国结构语言学三十余年的发展成果。鉴于这本书所处的重要地位和它对汉语研究的重要参考价值,近几年来北大中文系汉语专业把它列为研究生必读的语言学名著之一,并且给高年级学生开设专题课,作系统的介绍。

我们从1982年起着手翻译这本书。第二年,康奈尔大学梅祖麟教授在北大讲学时很赞成这项工作,介绍我们与作者联系。作者热情支持我们的工作,特为中文译本写了序言,委托梅先生翻译,并提供了本人的学术经历和著作目录等资料。书中有些内容方面的问题,我们写信向作者质疑请教,都得到明确的解答或补充;有的补充说明,我们编入脚注,供读者参考。翻译中碰到的疑难问题,一部分是通信请梅先生帮助解决的,一部分是加州大学(伯克利)马蒂斯夫(J. A. Matisoff)教授1984年访问北大期间帮助解决的,李赋宁教授(北大)也帮了不少忙。全部译稿承胡双宝先生仔细通读,作了几处文字上的加工。这些热情的关怀和帮助使我们的工作得以顺利进行,谨向各位表示深切的谢意。

这本书的篇幅比较大,中文译本分上下两册出版。上册包括原书的第一章至第三十五章,这部分论述语言的结构和分析语言的原则与方法,可以说是“描写篇”。下册包括原书的第三十六章至第六十四章,以及全书的附录、索引,这部分论述语言演变的规律和探索语言演变过程的原则与方法,可以说是“历史篇”。不论描写部分还是历史部分,涉及的面都很广,我们在翻译中虽然力求忠实原意,但限于水平,肯定有舛误之处,敬请读者批评指正。

索振羽 叶蜚声

1984年10月于北京大学燕园

作者简介

查尔斯·弗朗西斯·霍凯特(Charles Francis Hockett)是美国当代著名的语言学家和人类学家。他1916年1月17日出生于美国俄亥俄州哥伦布斯市一位学者的家庭,从小在学术环境中成长。1932年入俄亥俄州立大学。次年,布龙菲尔德的《语言论》问世。他在学习这部著作和人类学的课程中对语言学和人类学产生了浓厚的兴趣。由于这两门学科当时在该校还没有设立专业,他主修古代史,以最优异的成绩被选入全国优异学生联谊会。1936年毕业,先后得学士和硕士学位。

1936年,霍凯特进入耶鲁大学,攻读博士学位。他在萨丕尔、埃墨诺(Murray Emeneau)、斯瓦迪希(Morris Swadesh)、特雷泽(George L. Trager)等著名学者的指导下进修人类学和语言学;同时又经常到哥伦比亚大学参加鲍阿斯主持的美洲印第安语讨论会。他的兴趣集中在人类学的社会文化方面,特别是民族语言。他对美洲印第安语中的阿尔冈昆语系有专门的研究,调查过其中的坡塔华托米语,作为博士论文的题材。1939年他以优异成绩获人类学博士学位。1940年至1942年,他继续从事学术研究,进行语言调查,在芝加哥大学与布龙菲尔德相过从。在这期间,他又兼职于密执安大学,帮助弗里斯(Charles C. Fries)做研究工作。

珍珠港事件发生后,霍凯特在1942年应征入伍,在军队里做语言工作。开始时是边学边教汉语,曾被派在航途中教一批来华归史迪威尔指挥的军官学说汉语。后来回到华盛顿,和史密斯(Henry L. Smith Jr)领导下的其他语言学家一起工作,他的主要任务是编写供军队使用的汉语教材和词典。霍凯特在对日战争期间接触汉语,汉语遂成为他研究的对象之一。战争结束后,他主持康奈尔大学的基础汉语教学达十四年之久(1946—1960),出版的汉语论著有十一种。由于偶然的机,他还开始对斐济语发生兴趣,多年后作了两次

实地调查,出版论著五种。他在纽约工作期间,结识了著名语言学家雅科布逊(Roman Jakobson),得到不少教益。

1946年以后,霍凯特在康奈尔大学教语言学和人类学三十余年,通过教学和著作培养了美国的一代语言学家和人类学家。他在1982年退休,现为康奈尔大学的语言学和人类学戈德温·史密斯荣誉教授。他在1973年被选入美国文理科学院,1974年被选入国家科学院。

霍凯特的学术著作很多。此外他还爱好音乐,创作过室内乐,协奏曲,歌曲和一出歌剧。他的夫人叫 Shirley S. Orlinoff,他们有五个孩子。

中译本序

这本书的英文本写在 50 年代,目的是给初学者讲解语言学的概况;并不是想说明作者个人的观点,而是想综述当时语言学界关于各个课题的一般看法。在 1933 年,也就是写这本书四分之一世纪以前,布龙菲尔德(Leonard Bloomfield, 1887—1949)写过一本同样性质的书^①,他综合前人的所有成果,全面讨论语言学的每个部门。为了使这本书值得一读,就不得不多多借重布氏的经典之作。此外,这两本书还有个重要的区别:布氏的书是部通论,我的书只不过是本概论性的教材。有些书评家误解了我的用意,就用衡量通论的眼光来衡量我这本书。其实这两本书相比,我的书惟一的长处只不过是在措辞、举例方面比较适合于后一辈的读者。

至于这种措辞和举例对更后的 80 年代的一辈读者是否仍然合适——尤其是对另一种文化背景的读者是否合适——这些问题我无法回答。我只能希望答案是肯定的。

对于本书的内容倒大可不必疑虑,因为人类语言的基本事实是有普遍性的。这里需要补充一句:过去三十年间语言学的面貌大有改变,以致书中陈述的某些成果或许已经过时。

改变的因素之一是语言学的惊人的发展。由北美从事语言学专业人数的骤增即可见一斑:1939 年美国语言学会只有 524 名在业会员,1950 年不过增到 829 名,但是到 1980 年几乎达到 4500 名。按照布龙菲尔德 1926 年的估计,关于人类语言的一般性的著作平均每年出版一本;到了 70 年代中叶,这类书大概是每周出版一本。专业杂志页数增加的速度也大致相同。这大批作品中固然有一大部分

^① Leonard Bloomfield, *Language*. New York: Henry Holt & CO., 1933. 这本书 1984 年的重印本有霍凯特写的前言,美国 University of Chicago Press 出版。中译本:布龙菲尔德著,袁家骅、赵世开、甘世福译《语言论》,商务印书馆,1980 年。

是粗制滥造的,但其中也不乏对学术有真正贡献的精心之作。问题就在怎样披沙拣金。要跟上各方面的发展,不但极其困难,简直是不可能。因此,谁也不能担保自己独创性的成果和看法不是步人后尘。

促成改变的更重要的因素是语言学界在 50 年代中叶出现了一位豪杰。他用哲学观点所做的语言研究以及他对职业道德的看法都跟前几辈语言学家迥然不同,但他的种种学说却受到大多数少壮派的热烈拥护。

在北美,以至世界其他地区,这些因素造成了语言学界的两极分化。我猜想,目前大多数的同行大致认为 1957 年以前^① 语言学没有多少值得传世的成果。(按照这种“除旧布新”的观点,这本教科书当然已经过时。)另外有少数人认为这套新兴学说是误入歧途,引入大量中世纪的僧侣哲学,致使语言学工作者舍本逐末,劳而无功。

我以为真理介乎两者之间,但后者比前者更接近实际情况。

学术传统的继承性确实被切断了,目前有不少青年语言学家对前几代研究者的得失一无所知。这是很可惜的。因为无视前人的工作就不免重蹈覆辙。另一方面,我觉得最近对若干问题的密集研究——尤其是句法方面,不过术语不必如此标新立异,生硬艰涩——会使我们的了解加深。

这本教科书虽然不包括最近的发展,但有两个优点值得说明。

第一,跟“除旧布新”派相反,本书注重传统的继承。世界上众人协力的科学研究一向是承前启后的,以后也应该如此。

第二,是在正名立义方面。在 50 年代大动荡以前,美国的语言学理论总是用证验性或程序性的说法来表述的。非证验性的学派可能只按照常识列举各种语言的语音特征,例如有些语言(如英语)有辨义作用的 p 和 b 的差别,另一些语言(如北美印第安人的梅诺米尼语)没有。站在证验派的立场上,我们觉得这种说法不够明确,我们还想对每个特征设立一些标准,使得任何语言学家在研究某个语言

^① Noam Chomsky, *Syntactic Structures* (Janua Linguarum NO. 4; The Hague: Mouton & CO.) 出版于 1957 年,这本书是新派理论的泉源。中译本:乔姆斯基著,邢公畹、庞秉均、黄长著、林书武译《句法结构》,中国社会科学出版社,1980 年。

时,都能发现这个语言到底有哪些特征。

这种立场曾受人讥笑,被人误解。固然这种立场并不是对语言惟一正确的看法,但它有自己的优点,不应轻易放弃。这种立场是顺应当时的科学思潮兴起的;20年代清清楚楚建立起来的验证派的物理学^①就是证明。在语言学界,它的来源略有不同。那时需要观察描写印第安土著还在使用的几十种语言;为了适应这种科学需要,验证派的立场才在语言学中兴起。这些印第安语没有文字,说这些语言的土著也没有观察、记录自己语言的传统。因此研究者一切都要从头做起——把观察语言的实际运用作为一切结论的基础。最初,这种研究做得不太高明,到了19世纪中叶、20世纪初年,特别是由于鲍阿斯(Franz Boas, 1858—1942)、萨丕尔(Edward Sapir, 1884—1939)和布龙菲尔德的努力,“实地调查”才成为一种可学可用的方法。我这一辈的美国语言学家多半是在这种情形下接受训练的,而我们大多数人在学徒时代都把某种或某几种印第安语的实地调查当作关键性的学习过程。

此外,读者该知道这本书在某些方面已经过时。书名中“现代”这个词倒还没有落伍,因为原来的用意现在还颇合适:“现代”是指近二百年来的发展的语言理论(西方历史的所谓“现代”阶段),以别于古代和中古时代产生的观念。我也不想谈一些错误例子的细节;译者已经淘汰了一些,剩下的有的一看便知,有的无关宏旨。这里只是说明一些基本的错误。

第四章中关于美国英语语调所举的例子是正确的,符号也能用,但书中的系统绝对不行。在单词这个层次以上的语音规律目前没有一致的看法,谁都不完全知道该注意哪些因素,该用哪些标准。

关于词法部分,我现在要把书中的处理方法贬称为“原子语素理论”。在四五十年代,笼罩美国描写语言学的假设是:话语由最小的有意义的成分(语素)配列组成,而这些单位以及它们的配列可以解

^① 特别是 Percy William Bridgeman (1882—1961), *The Logic of Modern Physics* (《现代物理的逻辑》)(New York: The Macmillan Company, 1927)。[译者按: Bridgeman 认为,给任何物理学的概念下定义,都应该说明用什么样的方法来验证这概念的存在。]

释话语的全部意义。我在写书的时候已经怀疑这个理论(读者在第三十五章——第三十七章中可以看到我的不满),长久以来我深深感到无法能使这个理论言之成理。但是这种想法总是以各式各样的姿态出现于所有我熟悉的关于语言构造的论著中。因此,在一本基础教材中介绍这种理论的要点是理所当然的,置之不理反而说不过去。

在历史语言学方面,惟一重要的更正是该把语音演变(Sound Change)和语音顿变(Sound Shift)分辨得更清楚一点;通过语音演变的手段,一个语言的音位系统可能会突然组成新的结构,这就是语音顿变(参见第五十二章——第五十四章)。

索振羽、叶蜚声两位先生劳心费力、不辞辛苦地翻译这本书,我的同事梅祖麟教授也给我协助和鼓励,我在这里一并表示衷心的感谢。

C.F. 霍凯特

1984年7月于纽约州绮色佳